

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Déposées sur Moodle (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Préalables :	/
Thèmes abordés :	<ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du néerlandais; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; · identifier en français et néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en néerlandais et français ; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en 'uvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue certificative basée sur les travaux réalisés au cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues en fonction des AA de l'UE. Examen de septembre : traduction écrite portant sur les thèmes abordés au cours.
Méthodes d'enseignement :	Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).
Contenu :	Traduction de textes géopolitiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires, terminologiques et phraséologiques, gestion de travaux réalisés en groupe, traduction, fusion, uniformisation terminologique et relecture du produit final. Production d'une traduction présentant un contenu, un phrasé et une qualité utiles pour un professionnel du domaine.
Bibliographie :	Donnée au cours en fonction des domaines abordés.

Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	